

88

Al-Ghâshiyah

The Overpowering The Overwhelming, The Pall

 **Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an

PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

- AA** In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. HAS NEWS OF the Overpowering Event reached you?
- NQ** Has there come to you the narration of the overwhelming (i.e. the Day of Resurrection);
- PK** Hath there come unto thee tidings of the Overwhelming?
- SH** Has not there come to you the news of the overwhelming calamity?
- YU** Has the story reached thee of the overwhelming (Event)?

2.

- AA** Many faces will be contrite on that day,
- NQ** Some faces, that Day, will be humiliated (in the Hell-fire, i.e. the faces of all disbelievers, Jews and Christians, etc.).[]
- PK** On that day (many) faces will be downcast,
- SH** (Some) faces on that day shall be downcast,
- YU** Some faces, that Day, will be humiliated,

3.

- AA** Labouring, wearied out,
- NQ** Labouring (hard in the worldly life by worshipping others besides Allâh), weary (in the Hereafter with humility and disgrace)[] .
- PK** Toiling, weary,
- SH** Laboring, toiling,
- YU** Labouring (hard), weary,-

4.

- AA** Burning in the scorching fire,
- NQ** They will enter in the hot blazing Fire,
- PK** Scorched by burning fire,
- SH** Entering into burning fire,
- YU** The while they enter the Blazing Fire,-

5.

- AA** Given water from the boiling spring to drink.
- NQ** They will be given to drink from a boiling spring,
- PK** Drinking from a boiling spring,

SH Made to drink from a boiling spring.

YU The while they are given, to drink, of a boiling hot spring,

6.

AA They will have no food except bitter thorn,

NQ No food will there be for them but a poisonous thorny plant,

PK No food for them save bitter thorn-fruit

SH They shall have no food but of thorns,

YU No food will there be for them but a bitter Dhari'

7.

AA Neither nourishing nor banishing hunger.

NQ Which will neither nourish nor avail against hunger.

PK Which doth not nourish nor release from hunger.

SH Which will neither fatten nor avail against hunger.

YU Which will neither nourish nor satisfy hunger.

8.

AA Many faces will be joyous on that day,

NQ (Other) faces, that Day, will be joyful,

PK In that day other faces will be calm,

SH (Other) faces on that day shall be happy,

YU (Other) faces that Day will be joyful,

9.

AA Well-pleased with their endeavour,

NQ Glad with their endeavour (for their good deeds which they did in this world, along with the true Faith of Islâmic Monotheism). []

PK Glad for their effort past,

SH Well-pleased because of their striving,

YU Pleased with their striving, -

10.

AA In the high empyrean,

NQ In a lofty Paradise.

PK In a high Garden

SH In a lofty garden,

YU In a Garden on high,

11.

AA Never hearing idle talk.

NQ Where they shall neither hear harmful speech nor falsehood,

PK Where they hear no idle speech,

SH Wherein you shall not hear vain talk.

YU Where they shall hear no (word) of vanity:

12.

AA There is a stream of running water in it;

NQ Therein will be a running spring,

PK Wherein is a gushing spring,
 SH Therein is a fountain flowing,
 YU Therein will be a bubbling spring:

13.

AA And within it are couches placed on high,
 NQ Therein will be thrones raised high,
 PK Wherein are couches raised
 SH Therein are thrones raised high,
 YU Therein will be Thrones (of dignity), raised on high,

14.

AA Goblets set,
 NQ And cups set at hand.
 PK And goblets set at hand
 SH And drinking-cups ready placed,
 YU Goblets placed (ready),

15.

AA Cushions arranged,
 NQ And cushions set in rows,
 PK And cushions ranged
 SH And cushions set in a row,
 YU And cushions set in rows,

16.

AA And rich carpets spread.
 NQ And rich carpets (all) spread out.
 PK And silken carpets spread.
 SH And carpets spread out.
 YU And rich carpets (all) spread out.

17.

AA Do they not then ponder how the clouds were formed;
 NQ Do they not look at the camels, how they are created?
 PK Will they not regard the camels, how they are created?
 SH Will they not then consider the camels, how they are created?
 YU Do they not look at the Camels, how they are made?-

18.

AA And the heavens, how it was raised high;
 NQ And at the heaven, how it is raised?
 PK And the heaven, how it is raised?
 SH And the heaven, how it is reared aloft,
 YU And at the Sky, how it is raised high?-

19.

AA And the mountains, how they were fixed;
 NQ And at the mountains, how they are rooted and fixed firm?

PK And the hills, how they are set up?
 SH And the mountains, how they are firmly fixed,
 YU And at the Mountains, how they are fixed firm?-

20.

AA And the earth, how it was spread out?
 NQ And at the earth, how it is spread out?
 PK And the earth, how it is spread?
 SH And the earth, how it is made a vast expanse?
 YU And at the Earth, how it is spread out?

21.

AA Remind them; you are surely a reminder.
 NQ So remind them (O Muhammad (Peace be upon him)), you are only a one who reminds.
 PK Remind them, for thou art but a remembrancer,
 SH Therefore do remind, for you are only a reminder.
 YU Therefore do thou give admonition, for thou art one to admonish.

22.

AA You are not a warden over them,
 NQ You are not a dictator over them.
 PK Thou art not at all a warder over them.
 SH You are not a watcher over them;
 YU Thou art not one to manage (men's) affairs.

23.

AA Other than him who turns his back and denies,
 NQ Save the one who turns away and disbelieves[]
 PK But whoso is averse and disbelieveth,
 SH But whoever turns back and disbelieves,
 YU But if any turn away and reject Allah, -

24.

AA In which case he will be punished by God with the severest punishment.
 NQ Then Allâh will punish him with the greatest punishment.
 PK Allah will punish him with direst punishment.
 SH Allah will chastise him with the greatest chastisement.
 YU Allah will punish him with a mighty Punishment,

25.

AA To Us is surely their returning;
 NQ Verily, to Us will be their return;
 PK Lo! unto Us is their return
 SH Surely to Us is their turning back,
 YU For to Us will be their return;

26.

AA Ours is surely then to reckon with them.

٨٥ Then verily, for Us will be their reckoning.

٨٦ And Ours their reckoning.

٨٧ Then surely upon Us is the taking of their account.

٨٨ Then it will be for Us to call them to account.